

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inne podobieństwo powiedział im: Podobne jest — Królestwo — Niebios zakwasowi, który wzięwszy kobieta schowała w mąki miarach trzech, aż — zakwaszone zostało całe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wzięwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo Niebios* podobne jest do zakwasu,** *** który wzięła kobieta i zmieszała z trzema satonami**** mąki, aż wszystko się zakwasiło. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Inny przykład powiedział im: Podobne jest królestwo niebios zaczynowi, który wzięwszy kobieta schowała w mąki pszennej miary* trzy, aż do (kiedy) zakwasiło się całe. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wzięwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następna przypowieść brzmiała tak: Królestwo Niebios przypomina zakwas. Gospodyni dodała go do ciasta rozrobionego z trzech miar mąki — i całe się zakwasiło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opowiedział im <i>jeszcze</i> inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do zakwasu, który kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Insze podobieństwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wzięwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby wszystka skwaśniała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Insze podobieństwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wzięwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, aż wszytka skwaśniała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż się

¹⁾ <x>470 13:31</x>; <x>470 13:44</x>

²⁾ Znaczenie Przypowieści o zakwasie: Granice rządów Boga rozszerzają się dzięki ludziom przeobrażonym przez Boga i budzącym przez to w innych nieodparte pragnienie podobnego przeobrażenia. Jak zakwas spełnia zadanie, gdy jest w cieście, tak wierzący, gdy są obecni w społeczeństwie (por. <x>540 2:15-16</x>).

³⁾ <x>30 2:5</x>; <x>470 16:6</x>; <x>530 5:6-7</x>; <x>550 5:9</x>

⁴⁾ Tj. 39 l (3 x 13,3 l); chleb z jednego satona wystarczał dla ok. 30 ludzi.

⁵⁾ Nazwa miary liczącej półtora korca, czyli około 15 l.

			wszystko zakwasiło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inne podobieństwo powiedział im: Podobne jest Królestwo Niebios do kwasu, który wzięła niewiasta i rozczyniła w trzech miarach mąki, aż się wszystko zakwasiło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema miarami mąki, aż się wszystko zakwasiło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: „Królestwo Boże podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i wymieszała z trzema miarami mąki, a wszystko się zakwasiło”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Opowiedział im jeszcze inną przypowieść: „ Królestwo niebieskie podobne jest do drożdży, które kobieta wzięła i wrzuciła do trzech miar mąki, aż całość się zakwasiła ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inszą przypowieść powiedział im: Podobne jest ono Królestwo niebieskie kwasowi, który wzięwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, aż wszystko zakwaśniało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Inną przypowieść opowiedział im: Królestwo niebieskie jest podobne do kwasu, który kobieta zaczęła w trzech miarach mąki, aż się wszystka zakwasiła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іншу притчу навів їм: Царство Небесне подібне до закваски, що її жінка взяла й поклала до трьох мірок борошна, доки все не вкисне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Inne porównanie zagadał im: Upodobniona jest wiadoma królewska władza niebios fermentowi, który chwyciwszy kobieta wkryła do mąki pszennej żydowskich miar trzech, aż do czasu którego została sfermentowana cała.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział im inne podobieństwo: Podobne jest Królestwo Niebios do zaczynu, który niewiasta wzięła oraz ukryła w trzech miarkach pszennej mąki, aż cała została spulchniona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział im jeszcze jedną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak zaczyn, który kobieta wzięła i zmieszała z trzema porcjami mąki, a potem czekała, aż cała partia ciasta urośnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opowiedział im inny przykład: "Królestwo niebios podobne jest do zakwasu, który niewiasta wzięła i schowała w trzech dużych miarach mąki, aż cała ta masa się zakwasiła”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przedstawił im też taką przypowieść: —Królestwo niebieskie jest podobne do kwasu chlebowego, który kobieta zmieszała z całym workiem mąki i który przeniknął całe ciasto.